

**TEATRO
POPULAR
JAMAICANO
SISTREN**

**Jamaican
Popular
Theatre**

por/by **Andrea Fatoma**



SISTREN es un colectivo independiente de teatro, formado en Jamaica exclusivamente por mujeres en el año 1977. La palabra "Sistren" toma su origen del dialecto patwath - un híbrido de lenguas africanas e inglés - y significa "hermanas." Las condiciones económicas y sociales de Jamaica dieron lugar al nacimiento de SISTREN como una fuerza pedagógica comprometida con enfrentarse a la explotación y opresión de la mujer.

Jamaica ha evolucionado - social, política y económicamente - en el contexto de la colonización europea, y particularmente a partir de un sistema basado en la producción de la caña de azúcar. La abolición de la esclavitud dio lugar a la diversificación de la economía al dedicarse los esclavos libertos al cultivo de cosechas no industriales. Pero al mismo tiempo, los europeos conservaron la mayoría de los latifundios dedicados a las cosechas de exportación y a la minería de la bauxita. Podemos preguntarnos ¿qué ha ganado el pueblo de Jamaica? La respuesta es: índices astronómicos de desempleo, sub-empleo, salarios ínfimos, malnutrición, vivienda inadecuada, analfabetismo, y emigración rural en masa a las ciudades en busca de oportunidades de trabajo. En la mayor parte de los hogares

SISTREN is an independent, women only theatre collective in Jamaica which was founded in 1977. The word "sistren" originates from the Jamaican dialect of patwah (a hybrid of African languages and English), meaning sisters. The social and economic conditions of Jamaica gave rise to the birth of SISTREN as a pedagogical force committed to addressing issues of women's oppression and exploitation.

The Jamaican economy, society and politics have evolved out of the context of European colonization, and particularly a plantation system based on sugar-cane production. The abolition of slavery fostered the diversification of the economy as the freed slaves moved into small crop cultivation. At the same time, Europeans held the majority of large land holdings which were devoted to export crop production and bauxite mining. One may ask, what have the Jamaican people gained from this? The answer is: astronomically high unemployment rates and underemployment, chronically low wages, malnutrition, inadequate housing, low literacy rates, and mass rural-urban migration in search of employment opportunities. The majority of low income households are headed by women who eke out an existence by engaging in the economy informally as traders and domestic

pobres la cabeza de familia es la mujer, condenada a una existencia mísera al participar en la economía como vendedora o sirvienta. En un nivel más formal, la mujer trabaja en el sector manufacturero.

El régimen social-demócrata del Partido Nacional Popular en el poder de 1972 a 1980, intentó mejorar las condiciones de la mujer instituyendo un código de salarios, a pesar de la oposición de las clases medias y altas. "Las mujeres trabajadoras han ejercido presión para instituir un salario mínimo, y lo han conseguido, ya que a pesar de la oposición de las clases medias, el gobierno ha introducido el salario mínimo, siendo grupos como la Organización de Mujeres Voluntarias las que dieron mayor impulso organizativo. Estas y otras mujeres continúan ejerciendo presión, dentro y fuera del partido en el poder, para que se legisle en favor de la mujer, de formas tales como igualdad de salarios por igual trabajo, el repudio de las viejas leyes de maternidad, nuevas leyes de asistencia a los niños, protección laboral pre y post parto. En su día, a ninguna de estas reivindicaciones se les calificó de feministas" (p. 11, Lionheart Gal: Sistren). En medio de este clima nació SISTREN.

El grupo está formado por trece mujeres de color y una blanca, todas jamaicanas. Su inspiración metodológica fue la filosofía del brasileño Paulo Freire. La liberación se basa en que la mujer no tiene que permanecer pasiva ante su opresión. Se tiene que convertir en transformador activo de su situación participando en procesos de reflexión y diálogo a través del drama. Se pone énfasis en el proceso de participación más que en el resultado final. Esto permite la participación de mujeres con poca o ninguna experiencia en teatro. También permite el alejarse de las nociones y estructuras tradicionales del teatro, al romper la dicotomía entre lo político y lo personal. SISTREN basa todo su trabajo en la experiencia personal de sus miembros. Aunque el enfoque principal del grupo consiste en cuestiones que afectan directamente a la mujer, tales como la violencia, el desempleo, embarazos de menores, estas

workers. On the formal level, most women are employed in the manufacturing sector.

The democratic socialist regime of the People's National Party (PNP) 1972-80, attempted to ameliorate women's conditions by instituting wage guidelines despite opposition from middle and upper strata Jamaicans. "Working-class women had begun to pressure for a minimum wage and they had won, for, in spite of middle-class opposition, the government had passed minimum-wage legislation, the major impact of which was given organizational form through groups like the Voluntary Organization of Women. These and other women continue to pressure, both within the governing party and outside it, for legislation in favour of women, such as equal pay for equal work, the repeal of the old bastardy laws, new child maintenance legislation and maternity leave. None of this, however, was described as feminist at the time." (p.11, Lionheart Gal: SISTREN) This was the climate out of which the SISTREN was born.

The group consists of thirteen black women and one Jamaican white woman. They draw their methodology from the philosophy of Brazil's Paulo Freire. Liberation is based on the idea that these women need not be passive spectators in their oppression. They become active transformers of their situations by engaging in processes of reflection and dialogue through drama. Emphasis is placed on the process of participation rather than on the finished product. This allows for the inclusion of women who have had little or no theatrical experience. It also moves away from traditional notions and structures of the theatre by breaking down the dichotomy between the personal and the political. SISTREN bases all its work on the personal experiences of its members. Although the group's primary focus is issues directly affecting women, such as violence against women, unemployment and teen pregnancy, the issues are placed within a national and international context.

SISTREN deconstructs and redefines the meaning of artistic aesthetic

cuestiones se enfocan en un contexto nacional e internacional.

SISTREN desarma y redefine el significado de la estética y la creatividad artística. El objetivo del grupo no es puramente el espectáculo en sí mismo. El proceso colectivo también permite a la mujer el desarrollar un entendimiento general de la producción artística.

SISTREN trabaja principalmente con mujeres de clase obrera, en áreas urbanas y rurales. Los espectáculos se desarrollan en locales accesibles, centros comunitarios, escuelas y al aire libre. La participación de la audiencia es una parte crucial de este tipo de producción artística. Se insta a la audiencia a que participe para resolver contradicciones. Este tipo de improvisación permite el desarrollo de nuevos dramas, en los que el espectador es determinante. El grupo también lleva a cabo talleres en comunidades, con temática basada en las necesidades de las mismas.

La naturaleza única del grupo SISTREN, en el contexto de Jamaica, es el representar información basada en un diálogo no jerárquico. La información es presentada por grupos de mujeres con base a sus experiencias propias. Las producciones son movibles y no requieren grandes desembolsos, o escenarios, tramas, vestuario, disfraces o equipo de alumbrado. Se trata de teatro popular genuino. Hasta la fecha el grupo ha organizado representaciones, proyectos de serigrafía y de investigación, una revista trimestral y también ha colaborado con grupos canadienses de mujeres como Sister Vision, un grupo de prensa de mujeres de color, para la publicación de un libro de testimonios de mujeres con el título de "LionHeart Gal."

SISTREN permite a las mujeres de Jamaica la creación y evaluación del feminismo en el Caribe.

Traducción: Francisco González

and creativity. The aim of the group is not merely entertainment. The collective process also allows women to develop an understanding of most areas of artistic production.

SISTREN works mainly with working class women in both urban and rural settings. Performances are held in accessible locales such as community centres, schools or open outdoor spaces. Audience participation is a crucial part of this type of theatrical production. The audience is encouraged to intervene to resolve contradictions. This form of improvisation allows for the development of new dramas determined by the participants. The group also facilitates workshops in various communities based on the needs of those communities.

SISTREN's unique nature in the Jamaican context is that it re-presents information based on non-hierarchical dialogue. The information is put forward by groups of women based on their own experience. Their productions are transportable and do not require large expenditures, stages, sets, costumes or lighting. It is truly popular theatre. To date the group has organized plays, a silk screening project, research projects, a quarterly magazine, as well as collaborated with Canadian women of colour press - Sister Vision - to publish a book of testimonies by women titled, "Lionheart Gal."

SISTREN enables women in Jamaica to create and evaluate Caribbean feminism.



MOUNT SALEM - ST JAMES